

Idioma Yagan

El pueblo yagan habitó y habita en el archipiélago fueguino, en el extremo austral de América del Sur. Antiguamente, nómada, canoeros, cazadores y recolectores, que antes de la llegada de los europeos habitaban las costas de las islas y los canales de Tierra del Fuego hasta el Cabo de Hornos, resistiendo el extremo clima y en perpetua conexión con la naturaleza y el mundo espiritual.

Una cultura rica en esencia, reflejada en su cosmología, ceremonias e idioma.

A finales del siglo XIX y a causa del contacto con los europeos, la aparición de epidemias, se redujo su población y con ello también su idioma. El que antiguamente se habló en gran parte del territorio, a lo largo de las costas del Onashaga (Canal Beagle), las costas de la Isla Navarino, Isla Hoste y las Islas Wollaston. En épocas de vivacidad de este idioma, se contaba con cinco dialectos de esta lengua.

El yagán es una lengua aislada, que no está emparentada con las lenguas vecinas selknam y kawaskar.

Hasta la mitad del siglo XX las familias aún conservaban su idioma entre ellos.

De acuerdo a su historia la lengua yagan fue sufriendo modificaciones y contaminaciones en su interactuar con el habla inglés y luego el español. Fue perdiendo su elegancia, siendo el yagan una lengua de bello timbre, breve, rico, preciso y sustancial.

Para los años cincuenta, quedaba un reducido número de adultos y abuelas, abuelos que aún y esporádicamente la hablaban.

La forma de vida se fue aculturizando y el yagan se convirtió en una lengua minoritaria de bajo prestigio, ya no era aprendida por los niños/as, debido también a la discriminación que sufrió el pueblo yagan para esa época. Lo que provocó el corte de transmisión de su idioma materno, para finalmente predominar el español entre las familias yaganas.

El yagan cuenta con un variado conjunto de registros lingüísticos, algunos desde fines del siglo XIX y otros posteriores. Podemos destacar la documentación del misionero inglés Tomás Bridges, que dejó un gran diccionario yagan-inglés, traducciones de algunos textos bíblicos y apuntes no publicados sobre la gramática. Fuentes muy importantes cuando se quiere profundizar en este idioma.

Además de los registros auditivos de las abuelas Ursula y Cristina Calderón; relatos en yagan, textos espontáneos, léxico y expresiones referentes al mundo yagan. También se cuenta con las grabaciones de otros hablantes yaganas.

Actualmente elaboramos materiales para el aprendizaje del idioma yagan. Necesidad que surge a partir de la inexistencia de materiales organizados para aprender-enseñar esta lengua y especialmente elaborados desde o con participación de la Comunidad yagan de Bahía Mejillones. Y así poder comprender como se compone este idioma, su fonología y su riqueza morfológica. Creando una estructura base actualizada de la gramática del yagan.

Algunas características de este idioma;

El yagan es una lengua sintética, una palabra tiene varias partes; raíz, prefijos, sufijos.

Se distingue en número; singular, *dual* y plural. Carece de artículo. Muestra marcaje de evidencialidad.

Cuenta con distintos tipos de pasados, de experiencia directa e indirecta y otras formas de pasado que encontramos en los relatos orales, cuentos.

Tiene un sistema extenso de número verbal.

Encontramos también verbos singulares y plurales, verbos compuestos.

El inventario fonológico es pequeño, pero contiene unos sonidos consonantes no comunes.

El léxico es grande y muy elaborado, especialmente en campos semánticos que pertenecen a su forma tradicional de vida, como la navegación y la pesca.

Cabe señalar que aquí mencionamos algunas de las características de este idioma, aún queda mucho por analizar, descubrir, completar para esta reconstrucción de nuestro idioma yagan.

Cristina Zárraga

***Ikamanakipa**

*mujer que escribe